

УДК 378.81

**РАЗВИТИЕ ТЕКСТОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА В
РАМКАХ КУРСА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Крамная Екатерина Сергеевна,
Ярославский государственный технический университет, Россия**

**DEVELOPMENT OF TEXTUAL COMPETENCE OF ENGINEERING STUDENTS AS A
PART OF THE FOREIGN LANGUAGE COURSE FOR PROFESSIONAL COMMUNICATION**

**Kramnaya Ekaterina Sergeevna
Yaroslavl State Technical University, Russia**

Текстовая компетенция рассматривается как важный элемент профессиональной компетентности. В формировании текстовой компетенции на занятиях по иностранному языку задействованы разные виды письменной речевой деятельности, в том числе перевод и реферативный перевод.

Ключевые слова: *текстовая компетенция, текстовая деятельность, профессиональная компетентность, реферативный перевод.*

Abstract: Textual competence is considered an important element of professional competence. Various types of written speech activities, including translation and abstract translation, are involved in the formation of textual competence in foreign language classes.

Keywords: *textual competence, textual activity, professional competence, abstract translation.*

Формирование профессиональной компетентности выпускаемых специалистов — главная задача, стоящая перед системой профессионального образования, и она гораздо шире, чем формирование специальных знаний, умений и навыков. Профессиональная компетентность имеет интегративный характер и включает в себя систему различных элементов, в том числе компетенции, связанные с профессиональной коммуникацией, которую в свою очередь можно определить как эффективное устное и письменное общение в профессиональной среде для выполнения различных задач, от служебной рутины до презентации проектов и исследовательской работы. В основе готовности инженера к осуществлению профессиональной коммуникации лежит его способность «грамотно работать с информацией, трансформировать и адекватно доносить ее до своих коллег, руководителей, и, наконец, потребителя» [1].

О важности обучения профессиональной коммуникации как на родном, так и на иностранном языке, говорят многие исследователи. Этот аспект не должен рассматриваться как второстепенный, поскольку зачастую качество коммуникации — это презентация качества работы, как личной, так и всей организации [2].

Методисты и исследователи отмечают, что современным студентам становится все труднее работать с текстом: структурировать его, выделять в нем микротемы, следить за логикой автора, отделять существенное и новое от второстепенного и известного. Это, в частности, подтверждается результатами конкурса реферативного перевода, проводимого Ярославским государственным техническим университетом: участникам было необходимо прочесть статью на иностранном языке и кратко ее изложить на русском языке в соответствии с требованиями к конкурсным работам, но, к сожалению, с этой задачей справились немногие [3]. При этом, значительная часть профессиональной коммуникации осуществляется посредством текстов: от публикаций в отраслевых изданиях и докладов на профильных конференциях, до рекламной рассылки и сопроводительной документации к проектам и оборудованию. Следовательно, одна из задач профессионального образования — подготовить будущих специалистов к работе с ними, что требует уделить внимание текстовой деятельности и текстовой компетенции будущих инженеров.

В общем своем значении, текстовая деятельность — это «система действий на основе знаний, навыков и умений, позволяющих создавать тексты и воспринимать, интерпретировать их» [4]. В рамках компетентностного подхода, деятельность связанная с созданием текста может быть включена в текстовую компетенцию. Н. С. Болотнова определила термин «текстовая компетентность» как совокупность знаний по теории текста и «умения создавать и адекватно воспринимать тексты» [там же]. Текстовая компетенция (компетентность) рассматривается данным исследователем в рамках общезыковой подготовки в школе и курса «Русский язык и культура речи» в вузе, однако можно допустить, что определение текстовой деятельности и текстовой компетенции распространяется и обучение студентов иностранному языку технического вуза.

Цель данного исследования — определить содержание текстовой компетентности для студентов технического вуза и возможность ее формирования в рамках курса иностранного языка. Для выполнения поставленной цели необходимо выполнить несколько задач: определить содержание текстовой деятельности инженера, необходимые знания, умения и навыки, а также возможные способы формирования данной компетенции. В качестве примера используется ситуация разработки учебного пособия по английскому языку для целей профессиональной коммуникации для студентов машиностроительных специальностей.

Многие современные учебные пособия по иностранному языку для специальностей предлагают только адаптированные тексты общей и базовой технической тематики и задания типа написания эссе или развернутого ответа на вопрос. Между тем, тексты, используемые в профессиональной коммуникации в инженерной области, или инженерном дискурсе, имеют ряд отличительных особенностей, таких как:

– обобщенность — технические тексты и документы не носят характер межличностного общения, в них сводятся к минимуму или отсутствуют указания как на автора текста, так и на получателя информации;

– не только информационная, но и предписывающая функция некоторых видов текстов, так невыполнение требований инструкции по эксплуатации может привести к отказу производителя оборудования от выполнения гарантийных обязательств;

– строгость, лаконичность, фактографический характер изложения;

– терминологическая насыщенность;

– строгие требования к оформлению и содержанию, так некоторые виды документов регламентируются государственными стандартами Единой системы конструкторской документации (ЕСКД);

– присутствие графических элементов, например чертежей, схем, знаков.

Навыки профессиональной коммуникации и работы с технической документацией формируются в процессе обучения специальным предметам, но указанные особенности технического дискурса также нужно учитывать при проектировании курса иностранного языка по специальности. Данное соображение основано на том, что возможно в реальных условиях будущему инженеру придется не только потреблять информацию из таких текстов на иностранном языке (чтением, прослушиванием, просмотром аудиовизуальных материалов), но и самому производить информацию посредством составления инструкций, документов, написания статей, создания аудиовизуальных произведений и так далее.

Н.С. Болотнова выделяет следующие основные типы текстовой деятельности: «текстообразующая, текстовоспринимающая, интерпретационная» [4]. С учетом ситуации профессиональной коммуникации, под текстовоспринимающей деятельностью можно понимать работу с текстом с целью извлечения полезной информации для собственного пользования или для третьих лиц. Под интерпретационной деятельностью можно понимать извлечение имплицитной информации, анализ текста как элемента отраслевого дискурса. Под текстообразующей деятельностью можно понимать как создание вторичного текста, в том числе перевода или реферата, так и создание собственного текста. Исходя из этого, можно предположить, что для формирования текстовой компетенции студентам необходимо приобрести следующие знания:

– знание общей теории текста, т.е. понятие текста, его основные свойства, жанровые особенности научно-технической литературы;

– знание норм отраслевого языка специальности, как иностранного, так и родного (в том числе — соответствующих нормативных документов);

– знание отраслевой терминологии на уровне понимания значения терминов и их места в понятийном аппарате специальности (на необходимом для выполнения учебных заданий уровне);

– знание о ситуациях профессиональной коммуникации, представленных учебными текстами (в том числе, об авторе и о целевой аудитории).

Также потребуются следующие умения:

– умение определять коммуникативную цель и целевую аудиторию текста, выбирать соответствующие языковые средства;

– умение выполнять смысловое свертывание текста, т.е. кратко описывать его содержание;

– умение редактировать текст и оформлять его в соответствии с требованиями.

Среди необходимых навыков можно выделить:

– навык ориентирования в тексте и построения текста в соответствии с заданным планом;

– навык определения жанра и вида текста по определенным маркерам;

– навык различения существенной и второстепенной информации;

– навыки работы со специальным программным обеспечением — текстовыми редакторами.

Формирование текстовой компетенции в рамках курса иностранного языка по специальности возможно посредством расширенного подхода к обучению чтению, письму и основам перевода. На сегодняшний день в теории и практике обучения чтению отраслевой литературы накоплен большой объем данных и методических рекомендаций по развитию самых разных стратегий чтения как печатных, так и цифровых иноязычных текстов. Многие классификации видов чтения основываются на степени глубины анализа информации: например, выделяют ориентировочное, обзорное, реферативное, конспективное и ускоренное ознакомительное чтение [5]. Для формирова-

ния текстовой компетенции необходимо знакомить студентов с разными видами текстов. В учебное пособие необходимо включить наряду с отраслевыми публицистическими текстами примеры инструкций, маркетинговых материалов, описаний оборудования/продукции из каталогов, нормативных документов, деловой корреспонденции и т.п. Кроме того, целью работы с такими текстами должно стать не только извлечение информации, т.е. ответы на вопросы, но и знакомство с языком и формальными требованиями к различным документам. Также студентам можно предложить сопоставить англоязычные и русскоязычные тексты одного вида, чтобы проиллюстрировать различия и схожесть норм языка отраслевой литературы.

Обучение письму должно также учитывать профессиональные реалии и не ограничиваться написанием сообщений или ответом на вопрос. Так после обсуждения особенностей языка инструкции, студентам предлагается самостоятельно составить инструкцию по обслуживанию оборудования с опорой на изображения. Задания на перевод текста также являются эффективным средством формирования текстовой компетенции, поскольку позволяют задействовать не только знание иностранного языка, но и родного, активизируя словарный запас студента в обоих языках. Важным этапом как при выполнении «моноязычных» письменных заданий, так и перевода, становится редактирование текста, приведение его в соответствие с формальными требованиями.

Особенно эффективным средством развития текстовой компетенции является реферативный перевод, краткое изложение наиболее существенной информации из иноязычного источника. Реферирование применимо к отраслевым публикациям и некоторым маркетинговым материалам. Реферативный перевод занимает промежуточное положение между переводом и самостоятельным произведением, поскольку исходный и вторичный тексты связаны только семантической адекватностью, а многие приемы полного письменного перевода в ситуации реферативного перевода не действуют. Реферативный перевод имеет интегративный характер, поскольку задействует не только знание родного и иностранного языков, представление о нормах реферата как жанра, но и профильные знания студентов.

В заключение данной работы можно сделать вывод, что текстовая деятельность специалиста является одной из основ профессиональной коммуникации, соответственно текстовая компетенция — важный элемент общей профессиональной компетентности. Текстовая компетенция является сквозной, но особое внимание ей необходимо уделять на занятиях по иностранному языку, поскольку здесь задания, связанные с текстовой деятельностью имеют синергетический эффект для профессионального развития будущих инженеров.

Список использованных источников

1. Велединская С. Б. Иноязычная профессиональная коммуникация как ключевой элемент гуманитарной подготовки инженера будущего // Язык и культура. 2008. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnaya-professionalnaya-kommunikatsiya-kak-klyuchevoy-element-gumanitarnoy-podgotovki-inzhenera-buduschego> (дата обращения: 17.03.2025).
2. Stracuzzi A., Dunphy B. Professional Communications. A Common Approach to Work-place Writing – Fanshawe College Pressbooks, London. – 2019 – 632 p.
3. Кириллова, Е. Б. Критерии оценки качества реферативного перевода / Е. Б. Кириллова // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2023. – № 1(57). – С. 97-106. – DOI 10.36622/VSTU.2023.52.13.007.
4. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста : учеб. пособие . – 4-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 520 с
5. Коряковцева Н. Ф. Понятие «медиация иноязычного текста» в контексте профессиональной коммуникации и информационной деятельности специалиста // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2022. Вып. 1(842). С. 43–48. DOI 10.52070/2500-3488_2022_1_842_43